

История журналистики и литературной критики

УДК 070(09)

DOI: 10.28995/2686-7249-2019-9-24-29

Произведения в жанре «снов» в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения...»

Анастасия Г. Готовцева

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия,
Институт научной информации по общественным наукам
(ИНИОН РАН), brunhilda@yandex.ru*

Аннотация. В статье рассматриваются произведения в жанре «снов», опубликованные в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие». «Сон» как цельное произведение рассматривается в качестве отдельного жанра, обладающего рядом отличительных черт. Этот жанр был новым для русской литературы и усваивался ею первоначально в качестве переводов из различных европейских периодических изданий, сборников и книг.

Ключевые слова: «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», «Сны», европейская переводная литература, журналистика Академии наук, Г.Ф. Миллер, А.А. Нартов, В.И. Лебедев

Для цитирования: Готовцева А.Г. Произведения в жанре «снов» в журнале Академии наук «Ежемесячные сочинения...» // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2019. № 9. С. 24–29. DOI: 10.28995/2686-7249-2019-9-24-29

Works in the genre of “dreams”
in the journal of the Academy of Sciences
“Monthly essays...”

Anastasiya G. Gotovtseva

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia,
Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy
of Sciences (INION RAN), brunhilda@yandex.ru*

Abstract. The article reviews works in the genre of “dreams” published by the journal of the Academy of Sciences “Monthly essays for the benefit and entertainment”. “Dream” as an integral work is considered as a separate genre, which has a number of distinctive features. This genre was new for Russian literature and was originally assimilated by it as translations from various European periodicals, collections and books.

Keywords: “Monthly essays for the benefit and entertainment”, “Dreams”, European translated literature, journalism of the Academy of Sciences, G.F. Miller, A.A. Nartov, V.I. Lebedev

For citation: Gotovtseva, A.G. (2019), “Works in the genre of ‘dreams’ in the journal of the Academy of Sciences ‘Monthly essays’”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 9, pp. 24-29. DOI: 10.28995/2686-7249-2019-9-24-29

Журнал Академии наук «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие» (1755–1764)¹ был своеобразным мультикультурным пространством, где русская культура впитывала и осваивала европейскую. Редактор журнала, академический историограф Г.Ф. Миллер (1705–1783), отдавал его страницы публикациям разной тематики. Здесь можно встретить серьезные научные статьи по точным наукам, истории, географии и экономике. Однако первое место по числу опубликованных материалов занимала литература, которая в XVIII в. лишь начинала развиваться в России как литература европейская. Среди этой части публикаций «Ежемесячных сочинений...» было много переводных произведений европейских авторов.

¹ Дважды за время своего существования журнал менял название: с 1758 г. – «Сочинения и переводы, к пользе и увеселению служащие», с 1763 г. – «Ежемесячные сочинения и известия о ученых делах». Далее, независимо от названия журнала в данный период, в списке литературы при описании статей будет использоваться следующий формат: ЕС. Год. Часть. Месяц. Страница.

Некоторые переводные статьи, попавшие на страницы журнала, были написаны в форме *снов*. Оригинальные произведения такого рода в русской литературе той эпохи практически не встречаются, но важно то, что акцентированное появление в русской литературе «снов» связано именно с «Ежемесячными сочинениями...».

«Сны» жанрово примыкают к таким произведениям, как «разговоры»², и их как «разговоры» можно рассматривать в качестве отдельного литературного жанра. Сон, как и «разговор», формирует определенное художественное пространство. Пространство это часто фантастично. В «Литературной энциклопедии» автор части статьи «Прием», посвященной литературным снам, М.А. Дынник выделяет среди прочих вид сна в художественной литературе, когда «описывается сновидение, как форма для развития основного сюжета, и все литературное произведение является содержанием сна одного из действующих лиц» [Зунделович, Дынник 1925, стб. 645].

В.П. Руднев выделяет несколько атрибутов сна, введенного в литературный сюжет (в том случае, если он является частью литературного произведения). Среди них – возможность любых происшествий с героем до момента просыпания [Руднев 1990, с. 123]. Это же можно назвать основным способом создания своеобразного локуса сна, особенно если сон и есть все произведение. Как и локус «разговора в царстве мертвых» и «разговора богов», он дает широкие художественные возможности для высказывания авторских идей, которые в итоге и нацелены на то, чтобы, выйдя за рамки жизни, по выражению того же Руднева, создать «сверхреальность...». Это обуславливает часто морализаторский смысл «сна», в том числе как «реализации вины героя» [Руднев 1990, с. 124].

В 1754 г. в Галле вышла книга немецкого философа и ученого-естествоиспытателя, видного деятеля немецкого просвещения Иоганна Крюгера (Johann Gottlob Krüger, 1715–1759) под названием «Сны» (Träume. Halle: C.H. Hemmerde, 1754). Две главы из нее в переводе А.А. Нартова были напечатаны в «Ежемесячных сочинениях...» в первый год их издания³. Интересно, что по содержанию они явно перекликаются с «Разговорами о множестве миров» Б. Фонтенеля (1657–1757). Автор рассказывает о том, как во сне побывал на разных планетах солнечной системы и встречался с их жителями.

² См. об этом подробнее: [Готовцева 2018].

³ Сон / Пер. с нем. А.А. Нартов // ЕС. 1755. Ч. II. Август. С. 141–146 (подп.: «В Шляхетном Кадетском корпусе перевел А. Н.»); Сон, продолжение того, который находится в месяце августе на странице 141 / Пер. А.А. Нартов // ЕС. 1755. Ч. II. Ноябрь. С. 413–426 (подп.: «Переводил А. Н.»). См. подробнее: [Гизе 1996, с. 8].

Другие «сны» касаются различных нравственно-этических вопросов. Подлинником⁴ большинства из них стали журналы «Болтун» (“The Tatler”, 1709–1711) и «Зритель» (“The Spectator”, 1711–1712) Дж. Аддисона (1672–1719) и Р. Стила (1672–1729). Английский язык был чужероден русской культуре того времени, и количество русских переводов, с него сделанных, исчислялось единицами. Не знал английского и академический переводчик, соученик М.В. Ломоносова по Славяно-греко-латинской академии В.И. Лебедев (1716–1771). Оригиналами-посредниками для него послужили немецкие переводы английских журналов – “Der Zuschauer” (1739–1743. 9 Bde; видимо, в руках переводчика находилось 2-е изд. 1749–1751) и “Der Schwätzer: Eine Sittenschrift” (1756. 4 Bde)⁵. Эти тексты проповедуют нормы христианской морали: добродетель, которая помогает человеку найти путь к Храму, необходимость избавиться от зависти к мнимому благополучию других и смиренно сносить любые несчастья, посылаемые судьбой, возможность для человека бороться с греховными помыслами, а также построение идеального государства.

К этим же «снам» типологически примыкают «сны», переведенные академическими переводчиками из других немецких и французских источников⁶. Один из них отстаивает идею мирного

⁴ В данном случае автор использует терминологию, введенную В.Д. Раком, по которой «подлинником предлагается называть печатный авторский текст произведения, оригиналом или оригиналом-посредником – текст, переданный русским переводом» [Рак 1993, с. 230].

⁵ Храм земного увеселения, во сне виденный / Пер. с нем. В.И. Лебедев // ЕС. 1757. Ч. II. Декабрь. С. 516–531; Сон о пороках и жалобах человеческих. Перевод из восьмой части Аглинского Спектатора № 558 / Пер. с нем. оригинала-посредника В.И. Лебедев // ЕС. 1761. Ч. I. Апрель. С. 463–472; Сон о искре грехов, находящейся в сердце человеческом. Перевод из восьмой части Аглинского Спектатора, № 587 / Пер. с нем. оригинала-посредника В.И. Лебедев // ЕС. 1761. Ч. I. Апрель. С. 473–478 [ошиб. паг.=100]; Сон о правосудии. Из Аглинского Тадлера лист 100 / Пер. с нем. оригинала-посредника В.И. Лебедев // ЕС. 1761. Ч. I. Май. С. 513–523 [ошиб. паг.=100]; О Лебедеве-переводчике см.: [Пекарский 1867, с. 21–22], также [Левин 1990, с. 13, 33].

⁶ Храм природы и счастья. Сон / Пер. с нем. М.А. Красильников // ЕС. 1757. Ч. I. Апрель. С. 322–328. Пер. из моралистич. жур. “Gesellschaftliche Erzählungen für die Liebhaber der Naturlehre, der Haushaltungswissenschaft, der Arzeney-Kunst und der Sitten” (1753–1754). 1753. Т. 1. St. 3. (подп.: «Переводил М. К.»); Сон / Пер. с нем. И.И. Акимов // ЕС. 1755. Ч. I. Март. С. 248–254 (определение переводчика см.: Берков 1952, с. 105); Сон о роскоши. Переведено из нового Французского Зрителя. Том I, лист 13

сосуществования человека и природы. Деревья в саду сравниваются с людьми. Ветры губят деревья, как страсти людей. «Не почитайте нас живых яко колдунов, и помилуйте нас от такой противной судьбины: не употребляйте над нами военного права, понеже мы имеем всегда мир в мыслях... Не подсекайте молодые деревья»⁷, – говорит дерево автору.

* * *

Жанровая система европейской литературы встраивалась в российское литературное пространство. Усваивая эту систему путем переводов, русская литература постепенно начинала создавать и оригинальные произведения в самых различных жанрах. «Сны» – уже сложившиеся в Европе литературные жанры – были новы для русской литературы, неудивительно поэтому, что редактор «Ежемесячных сочинений...» Г.Ф. Миллер в своем журнале уделял внимание переводам именно такого рода. Небольшой объем подобных произведений позволял быстро наполнить редакторский портфель. Если «разговоры» впервые появились еще в «Примечаниях» к «Санкт-петербургским ведомостям», то для «снов» «Ежемесячные сочинения...» стали местом первых публикаций в России.

Литература

- Берков 1952 – *Берков П.Н.* История русской журналистики XVIII века. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1952.
- Гизе 1996 – *Гизе М.Э.* Андрей Андреевич Нартов: биогр. очерк // Краеведческие записки: исследования и материалы / Гос. музей истории Санкт-Петербурга. СПб.: [б.и.], 1996. Вып. 4. С. 6–36.
- Готовцева 2018 – *Готовцева А.Г.* «Разговоры по подобию Лукиановых»: Жанр «разговоров» в журнале Академии наук. «Ежемесячные сочинения» // Вестник РГГУ. Серия: «История. Филология. Культурология. Востоковедение». 2018. № 1 (34). С. 9–16.
- Зунделович, Дынник 1925 – *Зунделович Я., Дынник М.* Прием // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2 т. М.; Л.: Изд-во Л.Д. Френкель, 1925. Т. 2: П–Я. Стб. 641–649.
- Левин 1990 – *Левин Ю.Д.* Восприятие английской литературы в России. Л.: Наука, 1990.
- Пекарский 1867 – *Пекарский П.П.* Редактор, сотрудники и цензура в русском журнале 1755–1764 годов. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1867.

и 14 // ЕС. 1760. Ч. II. Декабрь. С. 501–524. Источник перевода: “Nouveau Spectateur François, ou Discours dans lesquels on voit un portrait naïf des mœurs de ce siècle”.

⁷ Сон / Пер. с нем. И.И. Акимов // ЕС. 1755. Ч. I. Март. С. 253–254.

- Рак 1993 – Рак В.Д. Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствования» // XVIII век. Сб. 18. СПб.: Наука, 1993. С. 230–261.
- Руднев 1990 – Руднев В.П. Культура и сон // Даугава. 1990. № 3. С. 121–124.

References

- Berkov, P.N. (1952), *Istoriya russkoi zhurnalistiki XVIII veka* [The history of Russian journalism of the 18th century], Izdatel'stvo Akademii nauk USSR, Moscow; Leningrad, USSR.
- Gize, M.E. (1996), “Andrei Andreevich Nartov: Biographical essay”, *Kraevedcheskie zapiski: issledovaniya i materialy*, The State Museum of History of St. Petersburg, Saint Petersburg, no. 4, pp. 6-36.
- Gotovtseva, A.G. (2018), “Dialogues on Lukian's like”: Works in the genre of “dialogues” in the journal of the Academy of Sciences “Monthly essays”, *RSUH/RGGU Bulletin. History. Philology. Cultural Studies. Oriental Studies*, no. 1 (34), pp. 9-16.
- Levin, Yu.D. (1990), *Vospriyatie angliiskoi literatury v Rossii* [Perception of English literature in Russia], Nauka, Leningrad, USSR.
- Pekarskii, P.P. (1867), *Redaktor, sotrudniki i cenzura v russkom zhurnale 1755–1764 godov* [Editor, staff and censorship in the Russian journal of 1755–1764], Izdatel'stvo Imperatorskoi akademii nauk, St. Petersburg, Russia.
- Rak, V.D. (1993), “Translations in the journal “Reading for Taste, Reason and Feeling””, *XVIII vek* [18th century], St. Petersburg, Russia, pp. 230-261.
- Rudnev, V.P. (1990), “Culture and dream”, *Daugava*, no. 3, pp. 121-124.
- Zundelovich, Ya. and Dynnik, M. (1925), “The touch”, *Literaturnaya entsiklopediya: Slovar' literaturnykh terminov*: [Literary Encyclopedia: Dictionary of Literary Terms], Izdatel'stvo L.D. Frenkel', Moscow, Leningrad, USSR, vol. 2, col. 641–649.

Информация об авторе

Анастасия Г. Готовцева, доктор филологических наук, доцент, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125993, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6;

Институт научной информации по общественным наукам Российской академии наук (ИНИОН РАН), Москва, Россия; 117997, Россия, Москва, Нахимовский проспект, 51/21; brunhida@yandex.ru

Information about the author

Anastasiya G. Gotovtseva, Dr. of Sci. (Philology), associate professor, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; bld. 6, Miusskaya Square, Moscow, Russia, 125993;

Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences (INION RAN); bld. 51/21, Nakhimovskii Avenue, Moscow, Russia, 117997; brunhida@yandex.ru